**Review**

***Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización.***

**Laura Morgenthaler García (2008)**

**Madrid: Iberoamericana/Frankfurt: Vervuert. 421 págs.**

**ISBN: 978-84-8489-298-4/978-3-86527-320-8**

*Reseñado por Enrique Lucena Torres*

La obra que reseñamos, *Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización*, es una versión revisada de la tesis doctoral de Laura Morgenthaler García, presentada en la Universidad de Bremen (Alemania) en 2006 para la obtención del grado de doctor.

El estudio se inserta en el campo de la lingüística de la migración (en alemán *Migrationslinguistik*) que se ha venido desarrollando durante los últimos años, sobre todo en Alemania, en el área de solapamiento de la sociolingüístca y de la lingüística de contacto, en la medida en que ambos campos se interesan por los resultados del contacto lingüístico. Teniendo en cuenta que no parece sensata la creación de nuevas disciplinas sin más (Krefeld 2004: 110), buena parte de las discusiones habidas en este reciente ramo de estudios son de índole teórica. Se pueden distinguir tres ámbitos de estudio principales: la sociedad y cultura en el lugar de origen, los migrantes mismos y la sociedad receptora (Zimmermann y Morgenthaler Garcia 2007: 10). Mientras que la mayor parte de los estudios se han enfocado en los migrantes (p.ej. Palacios Alcaine 2007), hay algunos estudios sobre los efectos de la migración sobre la sociedad de origen, por ejemplo Kluge (2005) y Gugenberger (2003; 2005). El estudio de Mogenthaler García es uno de los primeros que se realizan sobre la sociedad receptora, en general, y acerca de los efectos de la inmigración en las actitudes de la sociedad receptora, en particular, al menos en el nuevo paradigma de la lingüística de la migración. Sin embargo, cabe señalar que se han hecho trabajos con enfoques muy similares que no se inscriben en el marco teórico de la escuela alemana, por ejemplo, el estudio de Gamboa (2003), que examina las influencias suecas en el lenguaje de los retornados chilenos.

Los métodos prototípicos del paradigma de la lingüística de la inmigración, que manifiesta un alto grado de interdisciplinaridad y empirismo, incluyen las entrevistas semidirigidas y conversaciones naturales con el objetivo de solicitar la mayor cantidad de datos cualitativos (Zimmermann y Morgenthaler García 2007: 16-17; Gugenberger 2007: 31). Algunas ideas centrales del paradigma, que parecen pertinentes para este propósito, son las siguientes: Aunque la experiencia migratoria lleve a la hibridación de la identidad de los inmigrantes, sus aportes culturales y lingüísticos también suelen contribuir a la hibridación de la sociedad receptora (Gugenberger 2007: 43). En el contexto europeo, autores como Andersson y Thelander (1994: 55), muy a menudo citados en la literatura (p.ej., Kluge 2007: 71), señalan una fuerte correlación entre movilidad geográfica, nivelación dialectal y estandarización. Sin embargo, prescindiendo del papel primordial de la estandarización, menos avanzada en aquellos tiempos históricos, nos parece oportuno señalar la correlación entre la movilidad geográfica externa y la nivelación dialectal, conocida bajo el término de 'koineización', tanto en lo que se refiere a los efectos lingüísticos de la Reconquista (Tuten 2003), como a la formación del español americano durante el siglo XVI (Granda 1994).

En su estudio, la autora investiga lo que ocurre con los procesos de estandarización de las distintas variantes del español, de qué manera se relacionan la variedad estándar y la dialectal, –y, por supuesto, sus hablantes respectivos–, y cómo se construye la identidad colectiva de una comunidad en la era de la globalización actual. Analiza la manifestación de la identidad colectiva canaria y su expresión a través de las variantes canarias del español mediante el escrutinio de los discursos, –muchas veces folcloristas y con objetivos políticos, pero también aquellos formulados espontáneamente y recogidos en el decorrer de su trabajo de campo–, en ese contexto excepcional en que la sociedad receptora es aquella que tradicionalmente ha procurado asimilar o, al menos, ha reconocido el prestigio de las variantes traídas por los inmigrantes hispanohablantes peninsulares, debido al estigma lingüístico que tienen las propias variantes y la inseguridad lingüística resultante.

La metodología del estudio, brevemente esbozada en la 'Introducción' (23-39) y luego presentada en más detalle en el cápitulo 4 (93-117), proviene del análisis conversacional, de la etnometodología y del interaccionismo simbólico: los datos se recogieron mediante entrevistas narrativas y entrevistas centradas problemáticamente. Así se obtuvieron 43 entrevistas individuales y 8 entrevistas grupales. Además, la autora grabó tres conversaciones naturales y recurrió a la observación participante. La estratificación de la muestra de las entrevistas individuales está casi equilibrada en cuanto a los factores extralingüísticos género y edad, una meta no siempre fácil de alcanzar en el trabajo de campo. El resultado total fue de unas 60 horas de grabación, subsecuentemente transcritas mediante las pautas del GAT (*Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem*, 'Sistema de transcripción para el análisis de la conversación') de Selting y Auer et al. (1998).

El capítulo 2 sitúa el Archipiélago Canario en la perifería geográfica y económica del Estado español y de la UE, mientras el capítulo 3 aborda distintas perspectivas de los conceptos 'lengua' e 'identidad'. Los capítulos 5 y 6 tratan de la identidad colectiva en la época de la glocalización, el pluricentrismo, el continuum dialecto-estándar y la cuestión de la estandarización. Los capítulos siguientes arrojan luz sobre los contactos y conflictos entre hablantes canarios y hablantes del español estándar (cap. 7, 219-290), la asimilación, convergencia y la resistencia al estándar nacional (caps. 8 y 9, 291-322, 323-350) y la valoración y los usos de la variante canaria del español (cap. 10, 351-383). Puesto que la autora formula unas conclusiones al final de cada capítulo, las contenidas en el capítulo 'Conclusiones' (385-395) se reflejan de modo compendioso. Sigue una más que suficiente valiosa bibliografía de 15 páginas y media (397-412), que atestigua el carácter incipiente del campo de estudio, frente a las bibliografías kilométricas que a veces hallamos al final de tesis que, pese a su valor, tratan de abundar sobre temas 'agotados'. Los anexos (415-421) proporcionan los datos del trabajo de campo y una lista de los símbolos de transcripción empleados. Resulta estereotipado calificar un estudio como 'pionero' o 'precursor' en su área, pero este trabajo lo entendemos así en tres aspectos: su interdisciplinaridad, aspecto que se enfatiza mucho (en ocasiones demasiado) en los discursos académicos actuales; su constante preocupación por relacionar la teoría con los datos empíricos; y que la rigurosidad de la aplicación de la metodología justificadamente escogida destaca en el plano metodológico. Como hemos señalado anteriormente, pocos estudios se han centrado en los efectos de la migración sobre la sociedad receptora. (Escobar 2007 nos informa de los cambios 'desde abajo' que ocurren en el español limeño como resultado de la inmigración de hablantes del español andino, estudio no estrechamente comparable con el antes citado de Morgenthaler García.) Conforme a sus resultados, en el Archipiélago Canario se está presentando actualmente una situación de significativo interés que procuramos resumir seguidamente.

Debido a la inmigración masiva de hablantes peninsulares y su éxito laboral frente a los canarios, se ha producido un rechazo rotundo a la imposición de la variante estándar peninsular: los resultados obtenidos por Díaz-Peralta y Almeida (2000) que señalan el desplazamiento abrupto del presente del indicativo, –forma tradicionalmente empleada para expresar el futuro mediante el futuro sintético, identificado con la norma castellana por los informantes canarios entre 1980 y 1991–, probablemente ya no se comprobarían hoy en día. Más bien, se ha llegado a la reinvidicación del canario como expresión legítima de la identidad colectiva y a la valoración negativa del estándar peninsular. Esa identidad se crea por la dicotomía vivida entre 'Nosotros' y 'Ellos', conceptos ampliamente discutidos por Van Dijk (p.ej., 2003) y, por supuesto, la autora de este trabajo. Considerando la heterogeneidad de las hablas canarias, situación señalada para otros territorios insulares p.ej. por Bartens (2000), es notable que se haya formado una identidad colectiva canaria y no, p.ej., tinerfeña, gomera, etc., pero eso se explica por el conflicto lingüístico-económico que viven los canarios autóctonos actualmente. Sin embargo, según las narrativas de los informantes, esa identidad colectiva aún está plagada de inseguridad lingüística, juicios contradictorios, etc.

La autora argumenta que, en vez de recurrir al concepto de 'lenguas pluricéntricas' introducido en los debates académicos por Clyne (1992), muy indicado para referirse a las variedades hispanoamericanas del español, el concepto de 'diaglosía' de Auer (2005) es más apto para describir las situaciones dentro del Estado español, en general, y la realidad lingüística canaria, en particular. El concepto mencionado implica que, entre el/los dialecto(s) de base, –el dialecto frente a la lengua como un constructo ante todo político, no lingüístico–, y el estándar nacional, exista un estándar regional. Morgenthaler García constata que en ciertos ámbitos se puede observar un cambio de actitudes favorable al canario, pero que haría falta definir un estándar regional canario mediante un proceso de planificación lingüística. Como ejemplo cita el caso de Andalucía (394).

Finalmente, señalamos que la problemática de la globalización/glocalización del lenguaje también se hubiera podido abordar desde otros enfoques científicos, como por ejemplo el del análisis crítico del discurso (cfr., p.ej., Fairclough 2006). Sea como fuere, aunque los paradigmas de investigación no se excluyan, –ante todo en el caso de un estudio interdisciplinario como éste–, hay forzosamente que optar por uno. En este caso, la selección del marco teórico ha resultado más que indicada. En resumen, un estudio pionero en su género, recomendable para todos los interesados en la lingüística de la migración, la sociolingüística, –particularmente la sociología del lenguaje–, la lingüística del contacto y la variación del español.

**Referencias**

Andersson, R. y Thelander, M. (1994) Internal migration, biography formation and linguistic change. In B. Nordberg (ed) *The sociolinguistics of urbanizations - the case of the Nordic countries* 51-86. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Auer, P. (2005): Europe's sociolinguistic unity, or: A typology of European dialect/standard constellations. In N. Delbecque, J. van der Auwera y D. Geeraerts (eds) *Perspectives on variation: sociolinguistic, historical, comparative* 8-42. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Bartens, A. (2000) Notes on componential diffusion in the genesis of the Kabuverdianu cluster. In J. McWhorter (ed) *Language Change and Language Contact in Pidgins and Creoles*. [*Creole Language Library* 21.] 35-61. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Clyne, M. (1992) (ed.) *Pluricentric Languages*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Díaz-Peralta, M. y Almeida, M. (2000) Sociolinguistuc Factors in Grammatical Change: The Expression of the Future in Canarian Spanish. *Studia Neophilologica* 72:2: 217-228.

Escobar, A. M. (2007) Migración, contacto de lenguas encubierto y difusión de variantes lingüísticas. *RILI* 10: 93-107.

Fairclough, N. (2006) *Language and Globalization*. London: Routledge.

Gamboa, J. J. (2003) *La lengua después del exilio. Influencias suecas en retornados chilenos.* Umeå: Umeå Universitet.

Granda, G. de (1994): *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas: cambios, contactos y contextos*. Madrid: Gredos.

Gugenberger, E. (2003) Einflussfaktoren auf Migrantensprachen. Bausteine für ein migrationslinguistisches Modell. In J. Erfurt (Hg): *Sprache, Mehrsprachigkeit und Migration als Gegenstand und Ressource sozialer Identifikationsprozesse* 37-62. Frankfurt am Main: Lang.

Gugenberger, E. (2005) Der dritte Raum in der Sprache. Sprachliche Hybridisierung am Beispiel galicischer Migrant/inn/en in Buenos Aires. In P. Cichon, B. Czernilofsky, R. Tanzmeister, Robert y A. Hönigsperger (eds.) *Entgrenzungen.* *Für eine Soziologie der Kommunikation* 354-376. Wien: Praesens.

Gugenberger, E. (2007) Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración. *RILI* 10: 21-45.

Kluge, B. (2005) *Identitätskonstitution im Gespräch. Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile*. Frankfurt: Vervuert.

Kluge, B. (2007) La acomodación lingüística en la migración: el nivel pragmático. *RILI* 10: 69-91.

Krefeld, T. (2004) *Einführung in die Migrationslinguistik: Von der Germania italiana in die Romania multipla*. Tübingen: Narr.

Palacios Alcaine, A. (2007) Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España. *RILI* 10: 109-125.

Selting, M., Auer, P. et al. (1998) Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT). *Linguistische Berichte* 173: 179-198.

Tuten, D. N. (2003) *Koineization in Medieval Spanish.* [*Contributions to the Sociology of Language* 88.] Berlin: Mouton de Gruyter.

Van Dijk, T. A. (2003) *Ideología y discurso.* Barcelona: Ariel.

Zimmermann, Klaus y Laura Morgenthaler Garcia (2007): Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: de la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina. *RILI* 10: 7-19.

Afiliación institucional: Departamento de Lenguas Modernas, Universidad de Helsinki

Correo: enrique.lucenatorres@helsinki.fi